

Makale Bilgisi/Article Info

Geliş/Received: 26.10.2024 Kabul/Accepted: 23.12.2024

Araştırma Makalesi/Research Article, ss./pp. 15-37.

LE ROLE DES TRADUCTEURS EN TANT QU'INGENIEURS DE PROMPT A L'ERE DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

Onur ÖZCAN¹

Résumé

L'objectif de cette étude est de déterminer le rôle principal des traducteurs en tant qu'ingénieurs de prompt à partir des outils de traduction automatique assistés par l'intelligence artificielle tels que ChatGPT et Gemini. D'une part la discussion sur l'existence de la traduction automatique bouleverse le secteur de traduction, d'autre part les traducteurs continuent à expérimenter les nouveautés numériques et les outils récents de la traduction. Cependant, l'utilisation de ces derniers exige certaines compétences spécifiques. La capacité à formuler des prompts précis en fait partie et elle joue un rôle crucial au moment de l'opération traductive avec l'intelligence artificielle. De ce fait, cette étude analysera les compétences nécessaires des traducteurs pour formuler des prompts efficaces, l'importance de comprendre le contexte culturel et linguistique, ainsi que l'impact de ces technologies sur la pratique traditionnelle de la traduction. En explorant ces aspects, cette étude vise à mettre en lumière comment les traducteurs peuvent optimiser leur travail et s'adapter aux nouvelles exigences du marché, tout en préservant la qualité et la nuance des traductions en tant qu'ingénieurs de prompt. Dans ce contexte, nous avons demandé à ces outils de traduire du français vers le turc, les textes sur l'actualité atteints avec la recherche aléatoire. Par conséquent ; selon les textes produits par les prompts variés, les défis possibles confrontés par les traducteurs en matière d'ingénierie des prompts ont été mis en lumière et une étude de base et un cadre de prompt pour les chercheurs et les professionnels du secteur ont été proposés.

Mots-clés: Traduction Automatique, Ingénierie de Prompt, Intelligence Artificielle, Traducteur, Technologie.

Yapay Zekâ Çağında Çevirmenlerin İstem Mühendisliği Rolü

Öz

Bu çalışmanın amacı, ChatGPT ve Gemini gibi yapay zekâ destekli otomatik çeviri araçlarının kullanımıyla çevirmenlerin istem mühendisleri olarak üstlendikleri temel rolü belirlemektir. Bir yandan otomatik çevirinin varlığı çeviri sektörünü önemli derecede etkilerken, diğer yandan çevirmenler de dijital yenilikleri ve çeviriye yönelik yeni araçları deneyimlemeye devam etmektedir. Ancak bu araçları kullanmak belirli beceriler gerektirmektedir. Bunlardan en önemlisi, doğru ve etkili istemler oluşturabilme yeteneğidir. Bu çalışmada, çevirmenlerin etkili istemler oluşturmak için gerekli becerileri, kültürel ve dilsel bağlamı anlamının önemi ve bu teknolojilerin geleneksel çeviri uygulamalarına etkisi incelenmiştir. Bu incelemeyle, çevirmenlerin nasıl daha iyi sonuçlar elde edebileceklerinin ve istem mühendisleri olarak yeni pazar taleplerine nasıl uyum sağlayabileceklerinin ortaya koyulması amaçlanmaktadır. Aynı zamanda, çeviri kalitesini ve farklılıklarını koruyarak çeviri eylemini nasıl daha iyi bir duruma taşıyabilecekleri incelenmiştir. Bu bağlamda bu araçlardan, rastgele seçilmiş güncel metinleri Fransızcadan Türkçeye çevirmeleri istenmiştir. Elde edilen sonuçlara göre, çevirmenlerin istem mühendisliği konusunda karşılaşılabilecekleri durumlar belirlenmeye ve araştırmacılar ile alanda çalışan profesyoneller için temel bir çalışma ve istem çerçevesi önerilmeye çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Makine Çevirisi, İstem Mühendisliği, Yapay Zekâ, Çevirmen, Teknoloji.

¹ Doç. Dr., Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, e-posta: onurozcan@gazi.edu.tr, ORCID ID: 0000-0002-4965-1627.

The Role of Translators as Prompt Engineers in the Age of Artificial Intelligence

Abstract

The objective of this study is to determine the main role of translators as prompt engineers using artificial intelligence-assisted machine translation tools such as ChatGPT and Gemini. On the one hand, the discussion about the existence of machine translation is disrupting the translation sector; on the other hand, translators continue to experiment with digital innovations and recent translation tools. However, the use of these tools requires specific skills. The ability to formulate precise prompts is one of them, and it plays a crucial role in the translation operation with artificial intelligence. Therefore, this study will analyze the skills necessary for translators to formulate effective prompts, the importance of understanding cultural and linguistic context, as well as the impact of these technologies on the traditional practice of translation. By exploring these aspects, this study aims to highlight how translators can optimize their work and adapt to the new market demands, while preserving the quality and nuance of translations as prompt engineers. In this context, we asked these tools to translate French into Turkish, using news texts obtained through random searches. Consequently, according to the texts produced by the various prompts, the possible challenges faced by translators in prompt engineering were highlighted, and a basic study and a prompt framework for researchers and professionals in the sector were proposed.

Keywords: *Machine Translation, Prompt Engineering, Artificial Intelligence, Translator, Technology.*

Extended Abstract

This study aims to define the fundamental role of translators as prompt engineers when utilizing AI-powered automated translation tools such as ChatGPT and Gemini. While the presence of automated translation has significantly impacted the translation industry, translators continue to explore digital innovations and new tools for translation. However, using these tools requires specific skills, most importantly, the ability to create accurate and effective prompts. Foremost among these is the ability to formulate accurate and effective prompts. This study analyses the competencies required for translators to create effective prompts, the significance of understanding cultural and linguistic contexts, and the impact of these technologies on traditional translation practices. Through this analyse, we aim to illuminate how translators can achieve superior results and adapt to emerging market demands as prompt engineers. Additionally, we explore how translation quality and diversity can be enhanced. In this context, ChatGPT and Gemini were tasked with translating five randomly selected contemporary French texts into Turkish under 15 different prompts. The reason for choosing contemporary texts was to enable the AI tools to provide more accurate translations based on more detailed data. In this regard, approximately thirty translation results will be analysed, discussed, and interpreted, particularly focusing on the translations generated differently from one another.

Topics such as femicide, the Nobel Prize in Literature, climate change, the 2025 budget of France, and political speeches served as starting points for these prompts. ChatGPT and Gemini provided optimal translation proposals for all input prompts. Gemini, operating more deeply, generated three translation proposals by querying itself three times, while ChatGPT generally provided only one. The two translation tools did not deviate significantly from their initial proposals and instead sought to directly integrate the details, examples, or contextual frameworks specified in the typed prompts into their second and third translations. Gemini occasionally exhibited limitations due to the assigned topics. However, both tools directly integrated the expressions from the detailed prompts into their translation proposals at the structural and semantic levels.

The results showed that the more detailed translators made their prompts, the more appropriate, equivalent, and acceptable translations they obtained. Additionally, it was emphasized that the pre-editing and post-editing processes by human translators are also crucial in prompt engineering. If we were to describe the characteristics of a prompt engineer for a human translator in light of the results of this study, we could note the following: Creating preliminary translation processes for the prompt, seeking to optimize the limitations of AI-assisted translation tools and produce the most suitable translation, understanding the cultural and grammatical characteristics of the target language and orient the prompt accordingly, performing pre-editing and post-editing

of each translation prompt, detailing the prompt based on the desired translation, entering examples in the prompt, limiting the prompt for a specific framework, making modifications or deletions to the expressions used in the prompt if the translation tool does not translate it correctly, performing post-editing of the translation proposals obtained as a result of the prompt, being aware that translation proposals are limited to the target language and culture (For example, those in this study concern Turkish), entering different prompts in the form of conversations with these tools, which are also chatbots, if the proposal is not suitable for the target context.

Thus, in the age of artificial intelligence, this study has once again emphasized not only the importance of human translators collaborating with AI-assisted translation tools but also the perspective of how these tools should be directed, especially by translators. After the process of post-editing, which is frequently emphasized in the field of machine translation, this study underscores that translators are also prompt engineers. Within this framework, an attempt has been made to illuminate the challenges that translators may encounter in prompt engineering and to propose a fundamental study and prompt framework for researchers and professionals in the field.

Introduction

De nos jours, le monde passe par une période bien digitalisée et ce qui influence toutes les sociétés, tous les individus, tous les secteurs, tous les domaines d'études et brièvement toute la vie. Avec cette période intitulée « la nouvelle tradition numérique » de vie exige la restructuration de tous les fonctionnements dans la vie professionnelle et quotidienne au service de la notion de la communication.

Considérant que le nombre d'internautes a atteint 5,44 milliards¹ et que les investissements financiers pour la transformation numérique pourrait être 3,9 billions de dollars en 2027², les professionnels de différents secteurs et domaines sont amenés à s'interroger sur l'avenir de leur métier dans le cadre de cette nouvelle « idéologie techniciste » que Marie-Noële Sicard a définie comme l'idée sur la technique qui puissent « modifier les comportements et la façon de penser » (Sicard, 2001, p. 430).

Mettre la technologie moderne et ses outils au centre de son activité professionnelle n'est pas encore totalement accepté. Pour la plupart des professionnels, on peut dire qu'elle est considérée comme un « panoptisme électronique³ » (Weidman, 2001, p. 36) plus contrôlé. Bien que les termes tels que « l'idéologie techniciste et le panoptisme électronique » résultent des opinions négatives sur les nouveautés numériques, l'émergence de l'intelligence artificielle (IA), l'une des avancées technologiques les plus marquantes du 21ème siècle a permis aux professionnels de chaque secteur de transformer la perception de tous les phénomènes mondiaux d'une manière positive.

Le monde des affaires avec sa transformation numérique continue à donner naissance à de nouvelles tendances et évolutions. Mais ici, une question posée chaque moment de la vie professionnelle apparait : « l'IA, peut-elle remplacer les métiers/les emplois ? » Bien que la question et ses réponses possibles fassent l'objet d'autres études, il est indéniable que cette incertitude à propos du futur de métier inquiète de nombreux professionnels, y compris les traducteurs.

La question est toujours au cœur des préoccupations des étudiants de traduction, des traducteurs et des chercheurs du domaine. Cependant, cette étude est centrée sur les prompts, c'est-à-dire les requêtes pour les outils de traduction assistés par l'IA, qui reflètent le comportement et les attentes des traducteurs lors qu'ils travaillent en collaboration avec ces outils.

Le prompt chez les traducteurs concerne principalement la traduction automatique. Selon les recherches faites, il existe peu d'études qui abordent directement leurs rôles en tant qu'ingénieurs de prompt.

¹ <https://www.statista.com/statistics/273018/number-of-internet-users-worldwide/>

² <https://www.statista.com/statistics/870924/worldwide-digital-transformation-market-size/>

³ Selon Michel Foucault, c'est un lieu ou un espace spécifique délimité par une architecture particulière.

Dans son article intitulé « Optimizing Machine Translation Through Prompt Engineering : An Investigation into ChatGPT's Customizability », Masaru Yamada souligne l'importance de la phase de pré-production dans le processus de traduction et l'intégration de l'objectif de la traduction et du public cible dans les prompts sur la qualité des traductions produites par ChatGPT (2023). Sui Hue parle également de l'ingénierie des prompts en montrant la relation entre les instructions de traductions et la qualité de traduction dans les modèles linguistiques comme ChatGPT dans son étude intitulée « Prompting ChatGPT for Translation : A Comparative Analysis of Translation Brief and Persona Prompts » (2024). Yuan Gao, Ruili Wang et Feng Hou entrent plusieurs prompts à ChatGPT pour pouvoir examiner leurs efficacités et arriver à la traduction convenable aux contextes dans leur travail « How to Design Translation Prompts for ChatGPT : An Empirical Study » (2023). Biao Zhang, Barry Haddow et Alexandra Birch, dans leur étude « Prompting Large Language Model for Machine Translation : A Case Study », soulignent qu'on pourrait améliorer la qualité des prompts à partir des données monolingues, interlingues, interdomaines, intercontextes (2023).

Quah, dans son livre, décrit la traduction assistée par ordinateur comme un processus où le traducteur humain intervient à la demande (prompt) du système (2006, p. 11). Aujourd'hui, c'est le traducteur humain qui est au cœur du prompt.

Bien que les études au-dessus aient été principalement réalisées par des linguistes computationnels, la thématique des prompts est d'actualité dans le domaine de la traductologie. Cependant, on ne trouve pas d'étude directe sur le rôle de l'ingénieur de prompt pour les traducteurs. Cette étude se penche sur le traducteur assumant simultanément un rôle de linguiste computationnel, en se transformant en véritable ingénieur au moment de la création/l'entrée du prompt, en tenant compte des processus cognitifs du traducteur humain, en particulier des phases de compréhension. Si l'on se réfère aux études précédentes, l'accent a été mis principalement sur ChatGPT. Cependant, de nombreux outils de traduction assistée par l'IA existent aujourd'hui avec qui les traducteurs collaborent. Étant donné que les données sur lesquelles ils sont entraînés sont différentes, les traducteurs doivent adapter leurs compétences d'ingénieur de prompt à chaque outil de traduction.

L'ingénierie de prompt et le traducteur humain

Un prompt, c'est littéralement une demande ou une requête. Mais dans le domaine de l'informatique, il s'agit d'une demande formulée à une entité réelle ou artificielle, pour qu'elle effectue une action. Le Robert définit un prompt comme « une requête en langage naturel adressée à une intelligence artificielle générative⁴ » (2024). Selon IBM, un prompt est « un message textuel affiché à l'opérateur pour interrompre le traitement d'une tâche ou d'un flux de tâches jusqu'à ce qu'une réponse affirmative soit donnée⁵ ». Pour le Dictionnaire de

⁴ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/prompt>

⁵ <https://www.ibm.com/docs/en/waoc/1.0?topic=objects-prompt-definition>

Cambridge, un prompt, c'est « inciter quelqu'un à dire ou à faire quelque chose et un signe envoyé par l'ordinateur indiquant qu'il est prêt à recevoir des instructions⁶ » (2004).

L'ingénierie de prompt consiste à concevoir des requêtes de manière à ce qu'elles soient correctement interprétées par les outils d'IA générative, afin d'obtenir des réponses ou des contenus plus adaptés et convenables. Elle est aussi un processus qui permet d'évaluer, d'orienter et de maximiser les capacités de production de l'IA générative tout en assurant la pertinence des résultats. Bien que cette définition implique une demande ou une requête, le terme « ingénierie » dans ce contexte représente en fait le processus de communication axé sur le produit entre la personne qui fait la demande et l'outil assisté par l'IA. Phoenix et Taylor définissent l'ingénierie des prompts comme « le processus de découverte de prompts qui produisent de manière fiable des résultats utiles ou souhaités » (2024, p. 1). Tabatabaian, à partir de ChatGPT, l'outil le plus utilisé pour expérimenter les prompts aujourd'hui, donne la définition suivante : « Les prompts sont les guides qui révèlent le potentiel de ChatGPT/GPT, façonnant ses réponses et orientant les conversations » (2024, p. 1). Cependant, il est important de souligner que le terme « prompt » peut également signifier « immédiat, rapide etc. ». Dans ce contexte, on peut dire que l'ingénierie des prompts met en évidence la nécessité pour les outils actuels de l'IA de fournir et de structurer rapidement les données requises.

Après avoir défini les notions du prompt et de l'ingénierie de prompt, il serait pertinent d'aborder le rôle de traducteur en tant qu'ingénieur de prompt. Le fait qu'un traducteur collabore avec un outil de traduction assistée par l'IA veut dire inévitablement qu'il est aussi un ingénieur de prompt car il faut un professionnel pour remplacer la conscience et les états cognitifs de la machine.

Les processus cognitifs du traducteur humain lors de la traduction sont transférés, d'une certaine manière, aux outils de traduction automatique. Mariane Lederer et Danica Seleskovitch (1986, 1989), fondatrices de la théorie interprétative de la traduction, soulignent à maintes reprises que le processus de traduction est constitué d'une suite de processus cognitifs. De même, Freddie Plassard, également de cette école, dans son étude « Sens ou représentation ? Étude comparative de la compréhension selon les modèles cognitifs de la lecture et le modèle interprétatif de la traduction », aborde la capacité interprétative du traducteur en se référant aux sciences cognitives et résume qu'une machine ou un ordinateur ne peut pas entièrement assumer cette fonction (2005). Dinh Hong Van défend cette caractéristique de leur théorie en déterminant que « le sens est un état de conscience » (2010). L'intelligence artificielle, ne disposant pas de conscience, ne peut pas prétendre posséder pleinement les mêmes processus cognitifs qu'un traducteur humain. Cependant, il ne faut pas nier sa capacité à apprendre, à analyser de vastes quantités de données et à fournir des suggestions de traduction très proches de celles d'un humain. De toute façon, l'idée que « les ordinateurs ne sont que le dernier d'une longue série de modèles inadéquats de la cognition humaine » (Gardner, 1985, p. 40) apparaît. C'est pourquoi il est nécessaire d'avoir un

⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/prompt>

mécanisme capable de le guider, doté de conscience et de processus cognitifs, c'est-à-dire un traducteur capable de gérer le processus de prompt. C'est ainsi qu'on rencontre le rôle de l'ingénieur de prompt du traducteur.

Les traducteurs ont intérêt à connaître certaines caractéristiques des prompts lorsqu'ils exercent ce rôle. Phoenix et Taylor, dans leur livre, mentionnent cinq caractéristiques principales des prompts (2024, p. 4-5).

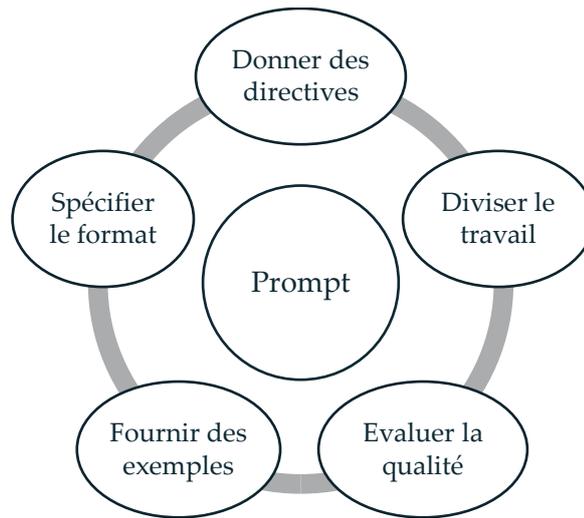


Figure 1: Cinq principes de l'ingénierie des prompts selon Phoenix et Taylor

Selon ces principes, un traducteur, pendant le processus de prompt, doit décrire sa requête en détail, expliquer les règles à suivre, insérer des exemples diversifiés et évaluer les réponses en identifiant les erreurs ou les parties non équivalents. De ces principes, on peut déduire l'importance de l'ingénierie des prompts, qui se manifeste aux points suivants :

- Maximiser le potentiel de l'IA
- Améliorer la communication
- Augmenter la productivité
- Résoudre des problèmes
- Expérience utilisateur (Baars, 2024)

En formulant des prompts de manière précise et efficace, on pourrait maximiser le potentiel des modèles d'IA, même la traduction assistée par l'IA. Les prompts ne permettent pas seulement d'améliorer la précision et l'efficacité des tâches effectuées par l'IA, mais aussi de faciliter la communication entre l'homme (le traducteur humain) et la machine (la traduction assistée par l'IA), d'automatiser les processus, de résoudre des problèmes complexes et d'offrir une expérience utilisateur plus satisfaisante.

Dans le contexte de l'ingénierie des prompts, il est clair que l'intervention humaine dans les processus de traduction assistée par IA est cruciale pour garantir la cohérence entre

les prompts et les résultats obtenus. La capacité du traducteur à formuler des prompts précis en langage naturel est un facteur déterminant pour optimiser les performances des outils de traduction automatique assistée par l'IA. Cette étude vise à démontrer qu'un traducteur humain est un ingénieur de prompt en expliquant cela à travers les prompts qui seront entrés dans ChatGPT et Gemini, et à élaborer un cadre de prompts destiné aux traducteurs humains.

Méthodologie

Pour mettre en évidence le rôle de l'ingénierie de prompt dans la traduction humaine, des textes actuels et authentiques⁷ obtenus par une recherche aléatoire seront sélectionnés et il sera demandé aux versions gratuites de « ChatGPT-4o » et « Gemini 1.5 Flash » de les traduire du français vers le turc. Et puis, le texte source sera donné avec le titre concernant le contenu, puis les prompts et les propositions générées de traduction des deux outils de traduction seront présentés dans des tableaux. Les capacités des traducteurs humains en matière de prompts ainsi que les produits de traduction proposés par les outils de traduction automatique en fonction des demandes seront évalués et interprétés. Lors de l'entrée des prompts, les caractéristiques générales des prompts mentionnées dans la section précédente seront respectées. Les prompts seront entrés de manière plus spécifique, en fonction du contexte du texte d'origine, c'est-à-dire en le détaillant davantage. Dans ce processus, la limite des prompts sera constituée par le contexte principal du texte traduit souhaité. Les résultats obtenus à partir des textes traduits générés seront utilisés pour formuler des commentaires sur les compétences en ingénierie de prompt des traducteurs humains. De cette manière, on tentera de proposer un cadre introductif de prompts à l'intention des traducteurs humains qui ont recours à des outils de traduction automatique assistés par l'intelligence artificielle dans leurs processus de traduction.

Traduction assistée par prompts

Dans ce titre, nous demanderons à ChatGPT et à Gemini⁸ de traduire du français vers le turc 5 textes sélectionnés aléatoirement à l'aide de 15 prompts. Une trentaine de résultats de traduction seront analysés, discutés et interprétés, surtout à partir des traductions générées différemment l'une et l'autre.

Les prompts à utiliser dans les tableaux ci-dessous sont limitées au contexte de base du texte en question. Il est également possible d'entrer des prompts complexes, différents et variables selon la situation, la personne (physique ou morale) et le contexte cible. Mais ceux-ci sont simplement créés pour présenter aux traducteurs, aux chercheurs du domaine et aux étudiants, une connaissance superficielle de l'ingénierie des prompts. Sinon, un nombre infini de prompts peut être entré. Et comme il y a une infinité en mathématiques, il est possible que

⁷ Ils sont préférés car on pense que les textes liés à l'actualité pourraient fournir plus de données numériques aux outils de traduction.

⁸ Grâce à l'exploitation de multiples modèles de langage, Gemini est capable de fournir plus de propositions de traduction avec un seul prompt par rapport à ChatGPT. Dans ce cas, nous préférons parfois la première traduction ou celle qui s'adapte le mieux au contexte.

les propositions de traduction résultant des prompts génèrent un nombre infini de résultats, parfois similaires, parfois différents.

Une expression sur le féminicide :

« Aujourd'hui le féminicide est traité comme un homicide : il n'y a pas de distinction prévue par le Code pénal français⁹ ».

Tableau 1. Traductions proposées de ChatGPT et de Gemini selon les prompts pour une nouvelle sur le féminicide

Prompts	Traductions Proposées	
	ChatGPT	Gemini
1. Pouvez-vous traduire cette phrase du français vers le turc ?	Bugün femisid (kadın cinayeti) bir cinayet olarak ele alınıyor: Fransız Ceza Kanunu'nda bir ayırım öngörülmemiştir.	1. Bugün kadın cinayeti bir cinayet olarak ele alınıyor: Fransız Ceza Kanunu'nda özel bir ayırım bulunmuyor. 2. Günümüzde kadın cinayetleri, genel bir cinayet kapsamında değerlendiriliyor. Fransız Ceza Kanunu'nda kadın cinayetlerine özgü ayrı bir suç tipi tanımlanmıyor. 3. Bugün kadın cinayetleri, diğer cinayetlerle aynı hukuki çerçevede değerlendirilir. Fransız Ceza Kanunu'nda kadın cinayetlerini özel bir suç olarak tanıyan bir hüküm bulunmamaktadır.
2. Pouvez-vous traduire cette phrase du français vers le turc dans le contexte du féminicide et du féminisme ?	Bugün femisid, sıradan bir cinayet olarak ele alınıyor: Fransız Ceza Kanunu'nda bu konuda bir ayırım yapılmamaktadır.	1. Günümüzde kadın cinayetleri, genel bir cinayet kapsamında değerlendiriliyor. Fransız Ceza Kanunu, kadın cinayetlerini özel bir suç olarak tanımlamıyor. 2. Kadın cinayetleri bugün, diğer cinayetlerle aynı hukuki çerçevede ele alınıyor. Fransız Ceza Kanunu, kadınların cinsiyetine dayalı bu şiddetin özel bir suç olduğunu henüz tanımlamıyor.
3. Pouvez-vous traduire cette phrase du français vers le turc. Elle est prononcée par Sylvaine Grévin, fondatrice et présidente de la fédération nationale des victimes de féminicides (FNVF).	Bugün femisid, cinayet olarak ele alınıyor: Fransız Ceza Kanunu'nda bu konuda bir ayırım yapılmamaktadır.	FNVF Başkanı Sylvaine Grévin'e göre, bugün kadın cinayetleri, diğer cinayetlerle aynı hukuki çerçevede değerlendiriliyor. Fransız Ceza Kanunu, kadınların cinsiyetine dayalı bu sistematik şiddetin özel bir suç olduğunu henüz tanımlamıyor. Bu eksiklik, kadınların hayatlarının değerini küçümsüyor ve failin cinsiyete dayalı nefretini görmezden geliyor.
4. Pouvez-vous traduire cette phrase du français vers le turc prenant considération le féminicide, l'un des problèmes les plus importants de toutes les sociétés du monde et le crime le plus grave commis contre les femmes.	Bugün femisid, sıradan bir cinayet olarak değerlendiriliyor: Fransız Ceza Kanunu'nda kadın cinayetlerine özgü bir ayırım öngörülmemiştir. Bu çeviri, femisidin kadınlara karşı işlenen ağır bir suç olarak yeterince özel bir statüye sahip olmadığını vurgulamaktadır ¹⁰ .	1. Kadın cinayetleri, dünyadaki tüm toplumlarda en önemli sorunlardan biri ve kadınlara karşı işlenen en ağır suç olmasına rağmen, bugün Fransız Ceza Kanunu'nda diğer cinayetlerden ayrı bir suç olarak değerlendirilmiyor. 2. Kadın cinayetleri, dünyanın en büyük sorunlarından biri olmasına rağmen, Fransız Ceza Kanunu'nda hala diğer cinayetlerle aynı kefeye konuluyor.

⁹ <https://www.publicsenat.fr/actualites/societe/feminicide-en-france-pourquoi-les-chiffres-ne-diminuent-pas>

¹⁰ Note de ChatGPT comme une note de traducteur.

Le Tableau 1 présente un processus de traduction portant sur le féminicide, un sujet d'actualité dans presque tous les pays du monde chaque jour. Étant donné qu'il s'agit du premier tableau, nous avons essayé de taper plusieurs prompts. Comme les propositions de traduction sont généralement identiques, elles ne sont pas transférées chaque fois des outils de traduction. Cependant les propositions de traduction sous l'influence des prompts sont au cœur de l'analyse.

Au départ, nous avons entré un prompt très simple dans les outils de traduction. Il faut reconnaître que toutes les traductions proposées sont convenables au contexte de la langue cible. Dans cette prompt, ChatGPT fournit le sens du terme « féminicide » en turc entre parenthèses (tr : kadın cinayeti) pour une meilleure compréhension en turc. Nous avons déjà mentionné que Gemini fonctionne différemment de ChatGPT. Ici aussi, Gemini génère ses propres prompts à partir du contenu qu'il traduit et essaie généralement de traduire de trois manières différentes sous trois titres. Sa première proposition est similaire à celle de ChatGPT. La deuxième souligne la nécessité de considérer le féminicide comme un « type de crime distinct » (tr : ayrı bir suç tipi). Dans la troisième, Gemini va plus loin dans le Code pénal français en utilisant l'expression « une disposition reconnaissant les féminicides comme des crimes spécifiques » (tr : kadın cinayetlerini özel bir suç olarak tanıyan bir hüküm), montrant ainsi son effort pour contextualiser par lui-même comme un traducteur humain.

24

Sur la base des caractéristiques des prompts précédentes, nous avons commencé à les détailler à partir du deuxième. Nous avons spécifiquement demandé aux outils de traduction de faire une traduction dans le contexte du « féminicide » et du « féminisme ». Dans ChatGPT, par rapport à la première traduction, les mots « sujet » et « ordinaire » ont été ajoutés et ce qui renforce le côté féminin de cette expression et sa situation actuelle au niveau du droit. Quant à Gemini, nous pouvons dire qu'il a combiné sa première proposition et, conformément à sa propre déclaration pendant l'opération traduisante¹¹, a mis l'accent sur les féminicides dans sa première proposition de traduction en insistant sur l'expression « crime spécifique ». Dans sa deuxième proposition pour ce prompt, il a souligné le féminisme en utilisant l'expression « cette violence basée sur le sexe des femmes » (tr : kadınların cinsiyetine dayalı bu şiddet). On peut dire que dans ces propositions, les deux outils de traduction ont pris en compte les termes ajoutés aux prompts.

Dans le troisième prompt, nous y tapons aussi des détails. Cette fois, nous précisons l'identité de la personne ayant prononcé ces mots ainsi que sa fonction. Le rôle de Sylvaine Grévin et l'ONG qu'elle représente, la Fédération Nationale des Victimes de Féminicides (FNVF), constituent des éléments importants qui orienteraient à la fois le traducteur humain et l'outil de traduction automatique assistée par l'IA. Dans ce prompt, ChatGPT ne fait aucun effort de proposition supplémentaire et y présente une comme celle qu'il fait dans le premier prompt. Quant à Gemini, il propose presque des mêmes traductions dans le prompt précédent

¹¹ Ces types de détails sont trouvables sur la page de ce processus de traduction en Gemini. Nous ne citons pas tout ce qu'il nous propose.

et nous ne les citons pas de nouveau pour éviter les répétitions. Cependant, il effectue un acte de traduction en ajoutant son propre commentaire. Par rapport à ses traductions précédentes, il commence sa traduction par « Selon Sylvaine Grévin » (tr : Sylvaine Grévin'e göre) et ajoute une nouvelle phrase à la fin en adoptant une position plus féministe et défendant les droits des femmes : « Cette lacune sous-estime la valeur de la vie des femmes et ignore la haine sexiste du coupable » (tr : Bu eksiklik, kadınların hayatlarının değerini küçümsüyor ve failin cinsiyete dayalı nefretini görmezden geliyor). C'est encore le résultat du prompt entré.

Dans le dernier prompt concernant cette expression, nous soulignons que « le féminicide est l'un des problèmes les plus importants au monde et l'un des crimes les plus graves commis contre les femmes ». ChatGPT a fourni la même traduction que celle qu'il avait générée en réponse au deuxième prompt. Cela suggère que les prompts entrés (2 et 4) contiennent peut-être des données communes dans les processus de compréhension de ChatGPT, ce qui explique pourquoi il propose des traductions similaires. Cependant, ChatGPT ajoute une note de traducteur à cette traduction : « Cette traduction souligne que le féminicide n'a pas un statut suffisamment spécifique en tant que crime grave commis contre les femmes. » Cette pratique que Gemini utilise pour presque toutes ses traductions, constitue en fait une orientation et un point de vue pour le traducteur/l'utilisateur qui y tape le prompt. Quant à Gemini, il mélange ses autres propositions de traduction et met en avant les expressions « l'un des problèmes les plus importants au monde » (tr : dünyadaki en önemli sorunlardan) et « l'un des crimes les plus graves commis contre les femmes » (tr : kadınlara karşı işlenen en ağır suçlardan) du dernier prompt. Ensuite, dans sa deuxième traduction, il utilise l'expression idiomatique turque « égaliser, mettre sur le même plan/la même échelle » (aynı kefeye koymak) pour proposer que ce crime est considéré comme équivalent à d'autres crimes, ce qui, selon nous, vise à faire comprendre plus profondément cette idée à la société cible. Ce résultat représente, comme le précisent Johnson et Whitelock (2003, p. 235), une situation interactive dans le processus de choix parmi les options de traduction possibles. En d'autres termes, il s'agit d'un produit de traduction résultant d'une interaction correcte entre le traducteur ou l'utilisateur et l'outil de traduction grâce au prompt.

De plus, dans le cadre de cette expression, les prompts concernant des exemples de féminicides dans le monde sont entrés et ils donnent des résultats similaires à ceux mentionnés ci-dessus. Ils se contentent d'attirer l'attention sur l'événement en question, ses victimes ou ses coupables, uniquement dans l'introduction et la conclusion de la traduction proposée.

Une nouvelle sur le Prix Nobel :

« La romancière et poète se voit récompensée "pour sa prose poétique intense qui affronte les traumatismes historiques et expose la fragilité de la vie humaine"¹² ».

¹² https://www.lemonde.fr/culture/article/2024/10/11/han-kang-prix-nobel-de-litterature-2024-retour-sur-l-uvre-d-une-prosatrice-exceptionnelle_6348695_3246.html

Tableau 2. Traductions proposées de ChatGPT et de Gemini selon les prompts pour une nouvelle sur le Prix Nobel

Prompts	Traductions Proposées	
	ChatGPT	Gemini
1. Traduisez ce texte du français vers le turc.	Romancı ve şair, tarihsel travmalarla yüzleşen ve insan hayatının kırılmasını ortaya koyan yoğun şiirsel üslubuyla ödüllendirildi.	1. Romancı ve şair, "yoğun şiirsel bir dille tarihi travmalarla yüzleşen ve insan hayatının kırılmasını ortaya koyan" eserleri nedeniyle ödüllendirildi. 2. Romancı ve şair, "tarihi travmalara cesurca yaklaşan ve insan varoluşunun kırılmasını derinlemesine inceleyen yoğun şiirsel bir dille yazdığı" eserleriyle ödüllendirildi. 3. Romancı ve şair, 'tarihin derin yaralarını şiirsel bir duyarlılıkla deşen ve insan yaşamının narinliğini gözler önüne seren' eserleriyle takdir topladı.
2. Traduisez ce texte du français vers le turc dans le contexte du Prix Nobel 2024.	Romancı ve şair, tarihsel travmalarla yüzleşen ve insan yaşamının kırılmasını ortaya koyan yoğun şiirsel düzyazısıyla 2024 Nobel Ödülü'ne layık görüldü.	1. Romancı ve şair, "yoğun şiirsel bir dille tarihi travmalarla yüzleşen ve insan hayatının kırılmasını ortaya koyan" eserleri nedeniyle Nobel Edebiyat Ödülü'ne layık görüldü. 2. Romancı ve şair, "tarihi travmalara cesurca yaklaşan ve insan varoluşunun evrensel kırılmasını derinlemesine inceleyen yoğun şiirsel bir dille yazdığı" eserleriyle Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazandı. 3. Romancı ve şair, "tarihin derin yaralarını şiirsel bir duyarlılıkla deşen ve insan yaşamının narinliğini gözler önüne seren" eserleriyle Nobel Edebiyat Ödülü'nün prestijli tacını taktı.
3. Traduisez ce texte du français vers le turc dans le contexte du Prix Nobel 2024. Dans l'histoire, c'est la première fois qu'une auteure sud-coréenne a remporté ce prix.	Tarihte ilk kez bir Güney Koreli kadın yazar bu ödülü kazandı. Romancı ve şair, tarihsel travmalarla yüzleşen ve insan yaşamının kırılmasını ortaya koyan yoğun şiirsel düzyazısıyla ödüllendirildi.	1. Romancı ve şair, "yoğun şiirsel bir dille tarihi travmalarla yüzleşen ve insan hayatının kırılmasını ortaya koyan" eserleri nedeniyle Nobel Edebiyat Ödülü'ne layık görülerek, bu ödülü kazanan ilk Güney Koreli yazar oldu. 2. Güney Koreli romancı ve şair, "tarihi travmalara cesurca yaklaşan ve insan varoluşunun evrensel kırılmasını derinlemesine inceleyen yoğun şiirsel bir dille yazdığı" eserleriyle Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazanarak, hem ülkesi hem de Asya edebiyatı için yeni bir çığır açtı. 3. Romancı ve şair, "tarihin derin yaralarını şiirsel bir duyarlılıkla deşen ve insan yaşamının narinliğini gözler önüne seren" eserleriyle Nobel Edebiyat Ödülü'nün prestijli tacını takarak, Güney Kore edebiyatını dünya sahnesine taşıdı.

Le tableau 2 présente un texte mettant en évidence les caractéristiques littéraires de Han Kang, lauréate du prix Nobel de littérature 2024. Nous pouvons affirmer que les propositions de traduction de ChatGPT et de Gemini sont convenables et acceptables.

Comme pour les autres exemples, une demande simple est tapée dans le premier prompt. ChatGPT, comme la première proposition de Gemini, propose une traduction adaptée en turc, en se basant principalement sur une proximité structurale. Gemini, dans sa deuxième proposition, fait preuve d'une adaptation personnelle en choisissant notamment « une approche audacieuse » (tr : cesurca yaklaşan/cesurca bir yaklaşım) pour l'auteur et « la fragilité de l'existence humaine » (tr : insanın varoluşunun kırılğanlığı) au lieu de « la fragilité de la vie humaine ». Dans la troisième proposition qu'on rencontre la cohérence de son approche après le prompt, il préfère également des expressions telles que « des blessures profondes » (tr : derin yaralar) au lieu de « traumatisme », « une exploration d'une manière poétique » (tr : şiirsel bir duyarlılıkla deşme) au lieu de « une confrontation », « la délicatesse » (tr : narinlik) au lieu de « la fragilité » et « a recueilli des éloges » (tr : takdir topladı) au lieu de « a été récompensé ». Cependant, une différence apparaît par rapport au texte du tableau précédent : la présence d'expressions connotatives et émotionnelles. Il s'agit d'un exemple de traduction où les outils de traduction assistés par l'IA sont amenés à proposer plusieurs propositions ou des expressions équivalentes en réponse à un prompt.

Dans le deuxième prompt, nous précisons que l'expression se situe dans le contexte du Prix Nobel 2024. Toutefois, les deux outils de traduction ajoutent, sous l'influence du prompt, la référence du prix Nobel de littérature au prédicat de leurs propositions au lieu de générer de nouvelles propositions.

Dans le troisième prompt, nous ajoutons que c'est la première fois qu'un auteur sud-coréen reçoit ce prix. ChatGPT ne donne cette information qu'en début de phrase et ne répète pas « prix Nobel de littérature », donnant l'impression d'avoir voulu raccourcir la traduction. Gemini ajoute l'expression « la première fois qu'un auteur sud-coréen a reçu », présente dans le prompt et dans sa première proposition. Dans la deuxième, il omit ce fait et utilise l'expression « a ouvert une nouvelle voie pour son pays et pour la littérature asiatique » (tr : hem ülkesi hem de Asya edebiyatı için yeni bir çığır açtı). Dans la troisième, il omit à nouveau le détail de « la première fois » et souligne « l'émergence de la littérature sud-coréenne sur la scène mondiale » (tr : Güney Kore Edebiyatının dünya sahnesine taşınmasını). Comme les réponses à ce prompt sont également ouvertes à l'interprétation, certaines expressions sont reformulées par Gemini. En réalité, cette situation suggère qu'un traducteur humain en tant qu'ingénieur des prompts pourrait être amené à fournir des prompts plus précis aux outils de traduction.

Un message sur le changement climatique :

« Quand vous multipliez les comportements individuels par le nombre d'habitants d'un pays dans vos choix de consommation, comme bannir certains produits suremballés ou qui viennent du bout du monde, vous pouvez quand même faire beaucoup¹³ ».

¹³ <https://ici.radio-canada.ca/sujet/changements-climatiques/pour-comprendre/document/nouvelles/article/1145822/nicolas-hulot-transition-ecologique-taxe-carbone-agriculture-bio-rechauffement-climatique>

Tableau 3. Traductions proposées de ChatGPT et de Gemini selon les prompts pour un message sur le changement climatique

Prompts	Traductions Proposées	
	ChatGPT	Gemini
1. <i>Traduisez ce message du français vers le turc.</i>	Bir ülkenin nüfusu kadar bireysel davranışları tüketim tercihlerinizle karşıtığınızda, örneğin aşırı ambalajlı ürünleri veya dünyanın bir ucundan gelen ürünleri yasakladığınızda, yine de çok şey yapabilirsiniz.	1. Bir ülkenin nüfusunu göz önünde bulundurarak, aşırı paketlenmiş veya dünyanın öbür ucundan gelen gibi belirli ürünleri tüketmeyi bırakmak gibi bireysel davranışları karşıtığınızda, aslında çok şey başarabilirsiniz. 2. Bir ülkenin nüfusunu düşündüğünüzde, aşırı paketlenmiş veya uzaklardan gelen ürünleri tercih etmeme gibi bireysel seçimlerinizi topladığınızda, büyük bir fark yaratabilirsiniz. 3. Aşırı ambalajlı veya uzaklardan gelen ürünleri tüketmeyi bırakmak gibi bireysel seçimlerinizi, ülkenin tüm nüfusuyla karşıtığınızda büyük bir etki yaratabilirsiniz.
2. <i>Traduisez du français vers le turc ce message sur le changement climatique, donné par Nicolas Hulot, l'ex-ministre français de la Transition écologique et solidaire pendant un reportage de Radio-Canada dans lequel il avertit les autorités pour les dangers qui nous attend. Donc, il faut une traduction convenable à ce contexte. Merci.</i>	Bir ülkenin nüfusunu bireysel davranışlarla karşıtığınızda, tüketim tercihlerinizde bazı aşırı ambalajlı ürünleri ya da dünyanın bir ucundan gelen ürünleri yasaklamak gibi adımlar attığınızda, yine de çok büyük bir fark yaratabilirsiniz. Bu çeviri, iklim değişikliği ve sürdürülebilir tüketim üzerine bir uyarıyı vurgulayan tonunu koruyor ve Hulot'nun mesajına uygun bir bağlam sunuyor ¹⁴ .	Bir ülkedeki insan sayısı ile karşıtıldığında, aşırı paketlenmiş veya dünyanın öbür ucundan gelen gibi belirli ürünleri tüketmeme gibi bireysel davranışların, büyük bir etki yaratabileceğini unutmamın.

Dans le tableau 3, nous abordons le message sur le changement climatique de Nicolas Hulot, l'ex-ministre français de la Transition écologique et solidaire dans un reportage de Radio-Canada. En réalité, cet exemple met en évidence le rôle de l'ingénierie des prompts dans la traduction automatique, montrant qu'il est possible d'obtenir la traduction souhaitée avec seulement quelques prompts bien créés. Il est important de souligner que le nombre de prompts n'est pas toujours en premier plan, mais plutôt le niveau de détail et les instructions. Parfois, dans ces outils de chatbot, les prompts peuvent être formulés sous forme de phrases distinctes dans un dialogue ou être fournis en une seule fois, comme dans notre exemple. Comme le souligne Wilks (2009, p. 153), les prompts servent également à combler les lacunes d'information. C'est pourquoi il est courant qu'un traducteur humain introduise plusieurs informations pour compenser l'information manquante.

Nous constatons que les deux outils de traduction proposent des traductions acceptables pour tous les deux prompts. Pour le premier prompt, qui contient une demande de traduction standard, ChatGPT produit une traduction claire et contextuellement

¹⁴ Note de ChatGPT comme une note de traducteur.

appropriée du message du ministre lors de son interview. Gemini, dans sa première proposition, semble moins précis sur ce qui doit être multiplié, en mettant plutôt l'accent sur la densité de la population du pays. Or, ce sont les préférences de consommation et la population qui devraient être multipliées. Dans sa deuxième proposition, Gemini se tourne vers une opération mathématique, l'addition, ce qui rend le résultat numérique un peu complexe à interpréter. Cependant, dans sa troisième proposition, et même contextuellement par rapport à ChatGPT, on peut dire que Gemini propose une traduction plus équivalente, notamment en ce qui concerne le choix des mots au début de la phrase et l'expression « avoir un grand impact » (tr : büyük etki yaratma). Cependant, contrairement à ChatGPT, Gemini utilise des verbes comme « ne pas préférer » (tr : tercih etmemek) ou « abandonner » (tr : bırakmak) à la place du verbe « bannir » (tr : yasaklamak), ce qui montre le caractère juridique de la situation. Dans ce contexte, il serait plus approprié d'utiliser des termes tels que « loi » ou « interdiction ».

Le propriétaire du message, Nicolas Hulot, et son ancien poste ainsi que le contexte dans lequel il l'a prononcé sont précisés dans le deuxième prompt. De plus, l'instruction de « traduire en fonction du contexte » est répétée et ajoutée. ChatGPT propose une traduction presque identique, en utilisant simplement « comme » (tr : gibi) à la place de « par exemple » (tr : örneğin) et remplaçant « vous pouvez faire beaucoup de choses » (tr : çok şey yapabilirsiniz) par « vous pouvez faire/créer une énorme différence » (tr : çok büyük bir fark yaratabilirsiniz). Il ajoute également une note expliquant le cadre de sa traduction. On peut se demander pourquoi il a cette explication alors que la traduction est presque identique à la précédente. Cela suggère que cette explication est directement liée au niveau de détail du prompt et que c'est la traduction la plus appropriée que l'outil puisse proposer en turc.

Gemini, quant à lui, répète exactement ses deuxièmes et troisièmes propositions du premier prompt. C'est pourquoi elles ne sont pas présentées à nouveau dans le tableau. Cependant, cette fois-ci, il souligne lui-même que sa proposition met l'accent sur le calcul, ce qui la rend plus adaptée que les autres propositions de ChatGPT et les siennes. Et, il montre qu'il prend en compte la demande de traduction précise, entrée dans le prompt en utilisant « ne pas oublier » (tr : unutmamak) à la place de « faire beaucoup » (tr : çok şey yapmak).

Deux commentaires des lecteurs à une nouvelle :

« 1.Budget de la honte » et « 2.Le micmac fiscal continue¹⁵. »

¹⁵ <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/impots-exit-tax-pension-alimentaire-ces-modifications-apportees-par-les-deputes-au-projet-de-budget-2025-20241024>

Tableau 4. Traductions proposées de ChatGPT et de Gemini selon les prompts sur deux commentaires des lecteurs à une nouvelle

Prompts	Traductions Proposées	
	ChatGPT	Gemini
1. <i>Peux-tu traduire ces commentaires du français vers le turc ?</i>	1.Utanç bütçesi. 2.Vergi karmaşası devam ediyor.	1.1.Utanç bütçesi. 1.2.Rezalet bütçe. 1.3.Ayıp bir bütçe. 2.1.Vergi karmaşası sürüyor. 2.2.Vergi oyunları devam ediyor. 2.3.Vergi karmaşası hiç bitmiyor.
2. <i>Peux-tu traduire ces deux commentaires des lecteurs d'un journal numérique ?</i>	1.Utanç bütçesi. 2.Vergi oyunları devam ediyor.	Mêmes propositions de traduction comme celles du premier prompt !
3. <i>Peux-tu traduire ces deux commentaires des lecteurs d'un journal numérique pour le budget 2025 en France. En gros, les décisions possibles ne plaisent pas à beaucoup de Français. Ce détail devrait diriger ton processus de traduction.</i>	1.Utanç verici bir bütçe. 2.Vergi oyunları bitmek bilmiyor. Bu çeviri, bütçeyle ilgili halkın tepkisini ve eleştirel tonu daha iyi yansıtıyor ¹⁶ .	1.1.2025 bütçesi utanç verici. 1.2.2025 bütçesi rezalet. 1.3.2025 bütçesi bir utanç kaynağı. 2.1.Vergi karmaşası 2025'te de sürüyor. 2.2.Vergi oyunları 2025 bütçesinde de devam ediyor. 2.3.Vergi karmaşası 2025'te çözülmedi. 3.1 (1-2): 2025 bütçesi utanç verici. Hükümet, halkın ihtiyaçlarını görmezden geliyor. 3.2. (1-2): Vergi karmaşası 2025'te de sürüyor. Vatandaşlar artık bu duruma çok kızgın. 3.3. (1-2): 2025 bütçesi bir rezalet. Bu vergi oyunları artık yeter!

Dans le tableau 4, les commentaires des lecteurs d'un journal sur le débat du budget 2025 sont les textes de départ pour les traductions proposées par ChatGPT et Gemini. Il y a 3 prompts entrés et le premier est fait d'une manière simple comme les autres.

ChatGPT effectue une traduction littérale en transmettant les deux commentaires de manière adéquate. Les équivalents en turc qu'il propose sont presque identiques mot à mot. Gemini, quant à lui, propose comme toujours trois propositions de traduction pour chaque commentaire. Dans sa première proposition, il utilise « la honte », la traduction littérale de « utanç », tandis que dans les autres, il emploie des synonymes contextuels tels que « scandale » (tr : rezalet) et « indécent/immoral... » (tr : ayıp/uygunsuz/ahlaksız). Ici, il y a la possibilité de choisir l'une ou l'autre proposition en fonction des besoins du traducteur humain et en plus, ces propositions correspondent également aux mots les plus fréquemment utilisés dans les données que Gemini analyse dans ce contexte. Pour la deuxième commentaire, Gemini propose dans sa première option une traduction littérale, tout comme ChatGPT. Cependant, dans la deuxième proposition, il préfère « jeu » (tr : oyun) à « confusion » (tr : karmaşa) et « ne

¹⁶ Note de ChatGPT comme une note de traducteur.

s'arrête jamais » (tr : hiç bitmiyor) à « continue » (tr : devam ediyör), ce qui reflète une meilleure compréhension du contexte.

Dans le deuxième prompt, il est souligné que ces messages sont des commentaires de deux lecteurs d'un journal numérique. Cependant, les propositions des deux outils de traduction sont exactement les mêmes que dans le premier cas. ChatGPT préfère le mot « jeu » au mot « confusion » pour les impôts.

Dans le troisième prompt, en plus du deuxième prompt, il est précisé que ces commentaires portent sur les discussions budgétaires de 2025 en France. Il est également souligné que les décisions probables des autorités compétentes dans ce domaine ne satisfont pas les Français, et il est demandé d'orienter le processus de traduction en fonction de ce détail. ChatGPT développe légèrement sa première proposition en ajoutant les mots « donner » (tr : vermek) et « un » (tr : bir). Pour le deuxième commentaire, il choisit l'idiome « ne jamais finir » en faisant une traduction qui représente la situation continue du public concernant ce sujet. À la fin de ces deux propositions, ChatGPT ajoute une note de traducteur, soulignant qu'il se base principalement sur la réaction du public et le ton critique.

Gemini semble avoir pris en compte ce prompt de manière significative. Tout d'abord, il ajoute dans toutes ses propositions de traduction que cela concerne le budget 2025 et tente de créer une expression en combinant les propositions précédentes. Les propositions « scandale » (tr : rezalet) et « source de honte » (tr : utanç kaynağı) dans 1.2 et 1.3 sont des équivalents de « la honte » et montrent qu'il essaie de rester dans le contexte du prompt. Une autre différence pour la deuxième phrase est le choix de l'expression « non résolu » (tr : çözülmeyen) dans 2.3., qui s'inscrit dans le cadre de la continuité de la situation. Enfin, Gemini indique qu'il prend en compte le dernier prompt et utilise les propositions de traduction (1-2) pour ces deux commentaires ensemble. En particulier, les deuxièmes phrases des propositions telles que « 3.1. ... Le gouvernement ignore les besoins du peuple. » (tr : 3.1. ... Hükümet, halkın ihtiyaçlarını görmezden geliyor.), « 3.2. ... Les citoyens sont maintenant très fâchés de cette situation. » (tr : 3.2. ... Vatandaşlar artık bu duruma çok kızgın.), et « 3.3. ... On en a marre de ces jeux fiscaux / Ces jeux fiscaux ont assez duré ! » (tr : 3.3. ... Bu vergi oyunları artık yeter !) sont utilisées comme des phrases complémentaires pour décrire la situation du budget 2025. Nous pouvons dire que de telles propositions de traduction peuvent donner des idées aux traducteurs humains, mais cela est directement lié aux prompts entrés.

Un discours pour le public :

« Je fais confiance au peuple français pour faire le choix le plus juste pour lui-même et pour les générations futures. Confiance entre notre démocratie, que la parole soit donnée au peuple souverain, rien n'est plus républicain¹⁷ »

¹⁷ <https://www.linternaute.com/actualite/politique/5459280-discours-de-macron-sa-strategie-face-au-rn-precisee-apres-la-dissolution/>

Tableau 5. Traductions proposées de ChatGPT et de Gemini selon les prompts pour un discours pour le public

Prompts	Traductions Proposées	
	ChatGPT	Gemini
1. Traduis ce discours du français vers le turc.	Fransız halkının, kendisi ve gelecek nesiller için en doğru seçimi yapacağına güveniyorum. Demokrasiyle aramızdaki güven, sözün egemen halka verilmesiyle sağlanır; bundan daha cumhuriyetçi bir şey yoktur.	1.Fransız halkının, kendisi ve gelecek nesiller için en doğru kararı vereceğine güveniyorum. Demokrasinin temeli, egemenliğin halkta olmasıdır. Bundan daha cumhuriyetçi bir şey olamaz. 2.Fransız halkının, kendi geleceği ve çocuklarının geleceği için en iyi kararı vereceğine inanıyorum. Demokrasinin özünde, halkın söz sahibi olması yatar. Bundan daha cumhuriyetçi bir anlayış olamaz. 3.Fransız halkı, gelecek için en doğru kararı verecektir. Egemenlik halktandır, bundan daha cumhuriyetçi bir şey yok.
2. Traduis ces paroles de Macron du Français vers le turc. Et tu peux macroniser un peu ce discours.	Fransız halkına, kendisi ve gelecek nesiller adına en doğru kararı vereceğine güveniyorum. Demokrasiyle aramızdaki güven, egemen halkın iradesine dayandığında güçlenir. Halkın sesine kulak vermekten daha cumhuriyetçi bir şey olamaz.	Pas de traduction proposée !¹⁸
3. Traduis ce discours du français vers le turc. Ce discours a été fait pour les élections législatives en France. Ce discours est inattendu. Macron a annoncé la dissolution de l'Assemblée Nationale. On pense qu'il fait ce discours comme une stratégie contre RN. Fais la traduction à partir de ces détails au-dessus.	Fransız halkına, kendisi ve gelecek nesiller için en doğru kararı vereceğine güveniyorum. Demokrasiyle aramızdaki güven, sözün egemen halka verilmesiyle güçlenir; bundan daha cumhuriyetçi bir şey olamaz. Bu çeviri, seçimler bağlamında halkın iradesine duyulan güvenin ve Meclis'in feshedilmesinin arkasındaki stratejik hamlenin altını çiziyor ¹⁹ .	Pas de traduction proposée !

Le Tableau 5 analyse un discours prononcé par Macron concernant la dissolution de son gouvernement, les élections législatives et l'appel pour le peuple français. Trois prompts y sont utilisés.

Nous commençons par un prompt simple et fondamental, en essayant de souligner qu'il s'agit d'un discours. ChatGPT propose une traduction en tenant compte de concepts tels que la pensée et les décisions électorales du peuple français, et l'accent sur la République. Gemini a également trois propositions pour ce prompt, ne négligeant pas les détails importants soulignés par ChatGPT, mais les traduisant en trois phrases pour mettre l'accent.

¹⁸ Restriction par l'outil pour les questions/prompts sur les hommes et les événements politiques.

La réponse de Gemini est « Je ne peux pas répondre aux questions sur les élections ni les personnalités politiques pour l'instant. Bien que je ne vous fournirais jamais intentionnellement des informations erronées, je peux faire des erreurs. Pendant que je m'améliore, vous pouvez utiliser la recherche Google. »

¹⁹ Note de ChatGPT comme une note de traducteur.

Il parle particulièrement du « fondement de la démocratie » (tr : demokrasinin temeli), tandis que l'expression « confiance en la démocratie » (tr : demokrasiye güven) reste constante chez ChatGPT. On peut dire que Gemini évite de répéter le mot « confiance » qui apparaît deux fois. Dans sa deuxième proposition, Gemini indique que le fondement de la démocratie repose sur la parole du peuple (tr : halkın sözü), tandis que dans sa troisième proposition, il opte pour une proposition ayant genre de slogan, préférant l'expression « le pouvoir appartient au peuple » (tr : egemenlik/güç halka aittir). En général, les traductions du premier prompt sont contextuellement appropriées.

Pour le deuxième prompt, il est souligné que ces mots appartiennent à Macron et qu'il faut les traduire dans un style plus proche de celui de Macron. Contrairement à sa première proposition, ChatGPT utilise, comme dans un discours de campagne électorale, des expressions tels que « la volonté du peuple » (tr : halkın iradesi), « une démocratie forte » (tr : güçlü demokrasi) et « écouter la voix du peuple » (tr : halkın sesine kulak verme) et il est donc possible de suivre les traces du prompt dans la traduction proposée. En raison des mots tels que « politique » (tr : siyaset/politika), « nom du président d'un pays » (tr : bir ülkenin başkanının adı), « campagne électorale » (tr : seçim kampanyası) présents dans le prompt, Gemini indique qu'il ne peut pas effectuer un processus de traduction pour ce prompt, car d'après lui, cela peut entraîner une mauvaise interprétation. Il convient de noter que cette décision est un sujet qui mérite d'être étudié et débattu du point de vue de la traductologie dans une autre étude. Cependant, on pourrait laisser l'évaluation de cette particularité aux utilisateurs et aux chercheurs dans le domaine.

Dans le troisième prompt, les détails sont ajoutés en précisant que ces mots sont utilisés pour les élections législatives en France, que Macron les prononce lors de la dissolution du parlement, surtout contre le parti RN (Rassemblement National). Les outils de traduction sont demandés de produire des traductions en fonction de ces détails. Malgré autant de détails, ChatGPT préfère les expressions « la décision du peuple » (tr : halkın kararı) plutôt que « le choix du peuple » (tr : halkın seçimi) et « la démocratie se renforce » (tr : demokrasi güçlenir) plutôt que « la démocratie est assurée » (tr : demokrasi sağlanır) par rapport à sa première proposition, et n'ajoute pas de nouvelle proposition. Gemini, une fois de plus, ne produit pas de traduction pour ce prompt en invoquant ses propres limitations. Bien que certains mots liés à la politique soient supprimés dans les deux derniers prompts, nous pouvons constater qu'une déclaration politique est une raison majeure pour Gemini pour ne pas effectuer un tel processus de traduction.

Conclusion

Avec cette étude, nous avons examiné l'action de prompt la plus fréquemment utilisée par les traducteurs humains lorsqu'ils utilisent des outils de traduction assistée par l'IA à l'ère de l'intelligence artificielle. Dans ce cadre, nous avons cherché à démontrer, à travers 5 textes, 15 prompts et environ trente propositions de traduction générées, que les traducteurs sont également des ingénieurs de prompt.

Les sujets tels que le féminicide, le prix Nobel de littérature, le changement climatique, le budget 2025 et les discours politiques ont servi de point de départ pour ces prompts. ChatGPT et Gemini ont fourni des propositions de traduction de niveau optimal pour toutes les prompts entrés. Gemini, opérant de manière plus approfondie, a généré trois propositions de traduction en se requérant lui-même trois fois tandis que ChatGPT se contentait généralement d'une seule proposition. Les deux outils de traduction n'ont pas divergé significativement de leur première proposition, et ont plutôt cherché à intégrer directement dans leurs deuxième et troisième traductions les détails, les exemples ou les cadres contextuels spécifiés dans les prompts tapés. Gemini a parfois fait preuve de limitations en raison des sujets qui lui étaient assignés. Cependant, les deux outils ont directement intégré les expressions des prompts détaillés dans leurs propositions de traduction sur le plan structurel et sémantique.

Les résultats ont montré que plus les traducteurs détaillent un prompt, plus ils obtiennent une traduction appropriée, équivalente et acceptable. Cependant, il est essentiel qu'ils analysent soigneusement le processus, comme s'ils le feraient avant d'accepter un travail de traduction. Lorsqu'ils entrent un texte dans un outil de traduction et qu'ils formulent un prompt, nous avons montré qu'à travers des analyses, ils doivent prendre en compte des éléments tels que la raison de la traduction, le public cible (pour qui), la langue cible, le contexte, l'utilisation prévue de la traduction, etc.

Dans nos exemples, les prompts ont été détaillés de manière générale à spécifique. En particulier, nous avons respecté les caractéristiques des prompts lors du processus de traduction. Bien que nous n'ayons pas utilisé les termes de « pré-édition » et de « post-édition » qui sont souvent mis en avant dans les études du domaine, il est clair qu'ils y jouent toujours un rôle actif et implicite chez le traducteur humain, surtout dans ces deux étapes avant et après le processus décrit ci-dessus. En effet, si nous voulons décrire les caractéristiques d'un ingénieur de prompt pour un traducteur humain à la lumière des résultats de cette étude, nous pouvons noter ce qui suit:

- Créer des processus préalables de traduction du prompt.
- Chercher à optimiser les limites des outils de traduction assistée par l'IA et à produire la traduction la plus adaptée.
- Connaître les caractéristiques culturelles et grammaticales de la langue cible et orienter le prompt selon elles.
- Effectuer la pré-édition et la post-édition de chaque prompt de traduction.
- Détailler le prompt en fonction de traduction souhaitée. Il faut être conscient que ce processus de détail est sans fin comme une opération en mathématiques, mais il faut également savoir que trop de détails peuvent conduire à des résultats trompeurs.
- Donner des exemples dans le prompt en indiquant les éléments cibles.

- Limiter le prompt pour que la proposition de traduction soit présentée dans un cadre spécifique.
- Apporter des modifications ou des suppressions aux expressions utilisées dans le prompt, si l'outil de traduction ne le traduit pas.
- Effectuer la post-édition des propositions de traduction obtenues à la suite du prompt.
- Ne pas oublier que les propositions de traduction sont limitées à la langue et à la culture cibles. Par exemple, celles de cette étude concernent le turc.
- Entrer différents prompts sous forme de conversations avec ces outils qui sont également des chatbots, si la proposition n'est pas convenable au contexte cible.

Ainsi, cette étude souligne non seulement l'importance de la collaboration entre les traducteurs humains et les outils de traduction assistée par l'IA à l'ère de l'intelligence artificielle, mais aussi la nécessité d'une perspective sur la manière de diriger ces outils, en particulier par les traducteurs. Elle souligne également que les traducteurs sont des post-éditeurs, comme on le prononce souvent dans le domaine de la traduction automatique, et aussi des « ingénieurs de prompts ». Et nous pouvons finalement constater que le traducteur humain, doté d'un langage naturel et d'une conscience, jouera un rôle déterminant dans le destin des propositions (de traduction) basées sur un langage artificiel générées à la suite du prompt dans le contexte du monde réel et de la langue naturelle.

Bibliographie

- Baars, M. J. (2024). *Prompt engineering for beginners*. Independently Published (Baars Media).
- Gao, Y., Wang, R. & Hou, F. (2023). How to design translation prompts for ChatGPT: An empirical study. *arXiv:2304.02182*.
- Gardner, H. (1985). *The mind's new science*. New York : Basic Books.
- Hue, S. (2024). Prompting ChatGPT for translation: A comparative analysis of translation brief and persona prompts. *arXiv:2403.00127*.
- Johnson, R. L. & Whitelock, P. (2003). Machine translation as an expert task. In (Eds., Nirenburg, S, Somers, H. & Wilks, Y.) *Readings in machine translation* (233-237). États-Unis: The MIT Press.
- Phoenix, J. & Taylor, M. (2024). *Prompt Engineering for generative AI*. États-Unis: O'Reilly.
- Plassard, F. (2005). Sens ou représentation? Étude comparative de la compréhension selon les modèles de la lecture et le modèle interprétatif de la traduction. In (Eds: Israël, F. & Lederer, M.), *la Théorie interprétative de la traduction: convergences mises en perspectives* (99-133). Paris-Caen : Lettre Modernes Minard.
- Quah, C. K.(2006). *Translation and technology*. Angleterre: Palgrave Macmillan.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier.
- Sicard, M. N. (2001). Nouvelles technologies et communication. *L'Année sociologique*, 51(2), 429-437.
- Tabatabaian, M. (2024). *Prompt engineering using ChatGPT*. Boston: Mercury Learning and Information.
- Van, D. H. (2010). La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels. *Synergies pays riverains du Mékong*, 1, 141-171.
- Weidmann, F. (2001). Nouvelles technologies de communication, nouvelles formes de contrôle social?. *Revue des sciences sociales*, 28, 34-38.
- Wilks, Y. (2009). *Machine translation, its scope and limits*. New York: Springer.
- Yamada, M. (2023). *Optimizing Machine Translation through Prompt Engineering: An Investigation into ChatGPT's Customizability*. Communication présentée à Machine Translation Summit XIX (Vol2, 195-204), Chine, 4-8 Septembre.
- Zhang, B., Haddow, B. & Birch, A. (2023). *Prompting Large Language Model for Machine Translation: A Case Study*. Communication présentée à 40 th International Conference on Machine Learning. États-Unis. 23-29 juin.
- <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/prompt> Consulté le 12 septembre 2024.
- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/prompt> Consulté le 12 septembre 2024.
- <https://www.ibm.com/docs/en/waoc/1.0?topic=objects-prompt-definition> Consulté le 12 septembre 2024.
- <https://ici.radio-canada.ca/sujet/changements-climatiques/pour-comprendre/document/nouvelles/article/1145822/nicolas-hulot-transition-ecologique-taxe-carbone-agriculture-bio-rechauffement-climatique> Consulté le 25 septembre 2024.
- <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/impots-exit-tax-pension-alimentaire-ces-modifications-apportees-par-les-deputes-au-projet-de-budget-2025-20241024> Consulté le 24 octobre 2024.
- https://www.lemonde.fr/culture/article/2024/10/11/han-kang-prix-nobel-de-litterature-2024-retour-sur-l-uvre-d-une-prosatrice-exceptionnelle_6348695_3246.html Consulté le 12 octobre 2024.

<https://www.linternaute.com/actualite/politique/5459280-discours-de-macron-sa-strategie-face-au-rn-precisee-apres-la-dissolution/> Consulté le 30 septembre 2024.

<https://www.publicsenat.fr/actualites/societe/femicide-en-france-pourquoi-les-chiffres-ne-diminuent-pas> Consulté le 25 septembre 2024.

<https://www.statista.com/statistics/273018/number-of-internet-users-worldwide/> Consulté le 10 septembre 2024.

<https://www.statista.com/statistics/870924/worldwide-digital-transformation-market-size/> Consulté le 10 septembre 2024.

